

CONDIZIONI GENERALI DI CONTRATTO PER L'AMBITO ACCESS SERVICES

1. OGGETTO E VALIDITÀ

- 1.1 La fornitura di servizi nell'ambito Access Services (tra cui traduzioni, sottotitoli, audiodescrizioni o conversione del parlato in testo) da parte di SWISS TXT AG con sede a Bienne (di seguito «STXT») è regolamentata in modo esaustivo dall'offerta accettata dal cliente (di seguito «offerta») e dalle presenti Condizioni generali di contratto (di seguito «CGC»).
- 1.2 Eventuali integrazioni e modifiche del rapporto contrattuale esistente tra STXT e il cliente sulla base dell'offerta e delle CGC (di seguito «rapporto contrattuale») sono possibili solo se concordate per iscritto da STXT e dal cliente. È espressamente esclusa l'applicazione di condizioni generali o di altro tipo predisposte dal cliente.
- 1.3 In caso di discordanza tra le presenti CGC e l'offerta, prevalgono le prescrizioni delle CGC salvo esplicita diversa disposizione contenute nell'offerta.
- 1.4 Tutte le informazioni fornite da STXT al di fuori del rapporto contrattuale, ad esempio tramite opuscoli e altre pubblicazioni, non sono vincolanti e vanno intese come semplice invito ad aderire all'offerta, a meno che STXT non stabilisca espressamente altrimenti per iscritto.

2. OBBLIGHI DI STXT

- 2.1 STXT si impegna a fornire le prestazioni descritte nell'offerta e nelle presenti CGC, garantendone un adempimento accurato.
- 2.2 STXT si adopera a rispettare le scadenze eventualmente fissate nell'offerta. In caso di ritardi, il cliente non può tuttavia avanzare alcuna pretesa né tantomeno richieste di risarcimento danni, a meno che non lo preveda esplicitamente l'offerta.
- 2.3 STXT non è tenuta a svolgere necessariamente in proprio le prestazioni dovute in forza del rapporto contrattuale, ma può affidarne l'esecuzione a terzi anche senza l'assenso del cliente.

3. OBBLIGHI DEL CLIENTE

- 3.1 Il cliente si impegna a garantire la propria collaborazione a STXT nella misura in cui questa è necessaria per l'adempimento delle prestazioni previste dal rapporto contrattuale da parte di STXT. In particolare, il cliente è tenuto a trasmettere a tempo debito a STXT le informazioni, i materiali e i documenti necessari e a designare come referenti collaboratori qualificati in possesso delle opportune conoscenze tecniche. L'offerta può prevedere ulteriori obblighi di collaborazione da parte del cliente.
- 3.2 Il cliente è tenuto a fornire le sue prestazioni in modo appropriato, puntuale e nella qualità richiesta.

4. ACCETTAZIONE

- 4.1 L'offerta può prevedere l'accettazione delle prestazioni.
- 4.2 L'accettazione delle prestazioni si può ritenere positivamente conclusa se il cliente non riscontra difetti rilevanti. In caso di difetti rilevanti, il cliente ha la facoltà di rifiutare l'accettazione. È considerata difetto rilevante qualsiasi difformità rispetto ai requisiti e alle funzioni oggetto del contratto che impedisce al cliente un utilizzo delle prestazioni conforme allo scopo previsto o lo pregiudica notevolmente. Si considera difetto di scarsa entità qualsiasi divergenza che non rientri tra i difetti gravi.
- 4.3 Le prestazioni impiegate dal cliente si considerano in ogni caso accettate.
- 4.4 Gli eventuali difetti individuati dal cliente nel corso delle verifiche precedenti l'accettazione e segnalati per iscritto a STXT saranno sistemati da quest'ultima a proprie spese entro un termine adeguato. La sistemazione dei difetti di scarsa entità può avvenire anche successivamente all'accettazione. Il cliente non può avanzare ulteriori pretese che vanno al di là della riparazione né tantomeno richieste di risarcimento danni.
- 4.5 L'elencazione delle possibilità di ricorso a disposizione del cliente in caso di difetti contenuta nel presente punto 4 è da intendersi esaustiva.

5. MODIFICHE DELLE PRESTAZIONI

- 5.1 Entrambe le parti possono chiedere per iscritto in qualsiasi momento modifiche delle prestazioni.
- 5.2 Qualora il cliente desideri una modifica, inoltra una richiesta scritta in tal senso a STXT. Entro un termine adeguato dalla ricezione della richiesta, STXT comunica per iscritto al cliente se la modifica è possibile e quali ripercussioni comporta per le prestazioni da fornire, il prezzo e le scadenze. Il cliente quindi decide se la modifica deve essere eseguita.

- 5.3 Le modifiche devono essere concordate per iscritto prima dell'esecuzione.
- 5.4 Durante l'esame delle richieste di modifica, a meno che non sia convenuto diversamente tra le parti, STXT prosegue i lavori in conformità al contratto.

6. INDENNIZZO E FATTURAZIONE

- 6.1 STXT fattura al cliente le prestazioni fornite in base all'offerta.
- 6.2 Tutti i prezzi indicati nell'offerta si intendono IVA esclusa.
- 6.3 Un eventuale prezzo totale indicato nell'offerta non va inteso come prezzo fisso, ma come prezzo indicativo, sempre che non sia espressamente convenuto altrimenti nell'offerta stessa. Qualora nel corso dell'adempimento del contratto emerga che non è possibile rispettare il prezzo indicativo, STXT informa tempestivamente il cliente.
- 6.4 Se tra le parti viene concordato un prezzo fisso, al cliente può comunque essere fatturato un indennizzo superiore a tale importo nel caso in cui: la tipologia o l'entità delle prestazioni originariamente stabilite siano cambiate, le prestazioni si basino su informazioni imprecise fornite dal cliente o il cliente non adempia puntualmente ai suoi obblighi di collaborazione.
- 6.5 Le prestazioni fornite da SWISS TXT vengono fatturate al cliente su base mensile o dopo l'erogazione del servizio. Le fatture devono essere pagate entro 30 giorni dalla data di emissione. Decorso tale termine, sono dovuti interessi di mora nella misura del 5 per cento all'anno, senza necessità di un sollecito. Sono fatte salve eventuali diverse disposizioni contenute nell'offerta.
- 6.6 STXT non è tenuta a fornire le prestazioni convenute contrattualmente se non le sono state interamente pagate tutte le prestazioni fatturate.

7. DIRITTI RIGUARDANTI LE PRESTAZIONI

- 7.1 Tutti i diritti riguardanti le prestazioni fornite nel quadro dell'adempimento del contratto (di seguito «diritti di proprietà intellettuale») appartengono a STXT. Il rapporto contrattuale non implica alcun trasferimento di diritti di proprietà intellettuale al cliente. Sono fatte salve eventuali diverse disposizioni contenute nell'offerta.

8. GARANZIA E RESPONSABILITÀ

- 8.1 STXT si impegna a fornire le prestazioni previste dal contratto nel modo più accurato possibile, ricorrendo a personale specializzato adeguatamente qualificato. Ulteriori e più ampie garanzie da parte di STXT sono quindi escluse, a meno che non siano previste espressamente nell'offerta o nelle presenti CGC.
- 8.2 Le parti sono reciprocamente responsabili nel quadro del rapporto contrattuale solo dei danni provocati intenzionalmente o per negligenza grave. Non sono responsabili delle persone ausiliarie e dei terzi coinvolti. È esclusa qualsiasi ulteriore responsabilità per eventuali danni riconducibili direttamente o indirettamente al rapporto contrattuale, nella misura in cui ciò è consentito dalla legge. Tale esclusione della responsabilità vale a prescindere dal fondamento giuridico sulla cui base sono reclamati i danni.

9. DURATA E RECESSO

- 9.1 Il rapporto contrattuale inizia con l'accettazione dell'offerta di STXT da parte del cliente e termina con l'adempimento del contratto o il recesso di una delle parti.
- 9.2 Le parti hanno diritto di recedere dal rapporto contrattuale alla fine di ogni mese civile, osservando un termine di preavviso di 30 giorni, a meno che sia convenuto diversamente nell'offerta.
- 9.3 Ciascuna di esse ha inoltre il diritto di recesso con effetto immediato per gravi motivi, a meno che non sia responsabile dei motivi invocati. Il recesso con effetto immediato per gravi motivi dal rapporto contrattuale è possibile segnatamente:
- in caso di pignoramento infruttuoso, insolvenza, moratoria concordataria o fallimento della controparte;
 - qualora la controparte sia in ritardo nell'adempimento di un obbligo contrattuale e lasci spirare senza effetto un termine supplementare di 30 giorni dal ricevimento di un sollecito scritto.
- 9.4 Il recesso ai sensi del presente punto 9 deve essere comunicato per iscritto.
- 9.5 In caso di risoluzione del rapporto contrattuale, il cliente è tenuto a corrispondere a STXT tutte le prestazioni dovute fino a quel momento. La corrispondente fattura emessa da STXT deve essere saldata dal cliente entro 30 giorni dalla sua emissione.

10. CONFIDENZIALITÀ E PROTEZIONE DEI DATI

- 10.1 Le parti si impegnano a istruire il proprio personale e i terzi da esse incaricati a trattare i documenti classificati come confidenziali inerenti al loro ambito di attività e ai quali hanno accesso nel quadro dell'adempimento del contratto con la stessa cura e discrezione delle proprie informazioni riservate. Tale obbligo di mantenimento del segreto vale, oltre che nel corso, anche al termine del rapporto contrattuale.
- 10.2 L'obbligo di mantenimento del segreto non si applica ai dati di dominio pubblico, a quelli noti in modo comprovato alle parti al momento della divulgazione o da queste elaborati autonomamente oppure a quelli acquisiti da terzi in possesso dei relativi diritti.
- 10.3 Le parti sono tenute a rispettare le disposizioni della legislazione in materia di protezione dei dati.

11. DISPOSIZIONI FINALI

- 11.1 STXT si riserva la facoltà di far apparire il nome e il logo del cliente nonché le prestazioni da essa fornite nel quadro del rapporto contrattuale sul proprio sito internet, su materiale pubblicitario o anche altrove, in particolare a fini di riferimento.
- 11.2 Il cliente ha diritto a trattenere un pagamento o a compensare un credito in contropartita solo se le pretese su cui si basa sono accertate in modo inoppugnabile o passate in giudicato.
- 11.3 Ai fini del rapporto contrattuale sono considerate forme scritte anche i fax e le e-mail.
- 11.4 Qualora una o più disposizioni contrattuali risultassero o divenissero nulle o inefficaci, il resto del rapporto contrattuale rimane valido. In questo caso, le disposizioni in questione devono essere sostituite da altre valide, e per quanto possibile analoghe, in ordine alle loro conseguenze economiche.
- 11.5 Il rapporto contrattuale sottostà al diritto materiale svizzero, a esclusione delle norme sui conflitti di legge e dei trattati internazionali.
- 11.6 Le parti cercano di appianare in via extragiudiziale eventuali controversie, divergenze d'opinione o pretese inerenti al rapporto contrattuale. Qualora non si riuscisse a raggiungere un accordo, i tribunali di Bienne hanno competenza esclusiva in materia.

Bienne, maggio 2021